CABECERA

YACIMIENTO: Córdoba (Córdoba, Córdoba)
MUNICIPIO: Córdoba
PROVINCIA: Córdoba
REF. AEHTAM:
REFERENCIA: AEHTAM 4899
N. INV: Museo Arqueológico Nacional (Madrid, Madrid)
TIPO YACIMIENTO: INDETERMINADO
OBJETO: Lápida
TIPO: Mármol blanco

GENERALIDADES

MATERIAL: PIEDRA
SOPORTE: LAPIDA
TIPO DE EPÍGRAFE:
TÉCNICA: INCISION
DIMENSIONES DEL OBJETO: 21,5 x 21,5 x 5,5
DIMENSIONES DE LA INSCRIPCIÓN:
NÚMERO DE LÍNEAS: 5
H. MAX. LETRA: 4
H. MIN. LETRA: 0,7
RESPONS. EPIGR.:
REVISORES:
RESPONS. ARQUEOL.:
CONSERV. EPG.: Original
CONS. ARQ.: B
INSCRIPCIONES ADICIONALES:
NUM. INSCRIPCIONES: 1
FORMA: Rectangular
DIRECCIÓN ESCRITURA:
REVISORES ARQ.:

TEXTO Y APARATO CRÍTICO

TEXTO:
(Crux) Occulta manens / in antro nempe / famula Dei Elisabelt / sub die sexto Id(us) D(e)c(em)br(e)s / Era DCCCCLXLIIIa

Texto dado por Gil Fernández (2020, 1343)
APARATO CRÍTICO:
Franco, 1992: II , 81. *3 el lapicida,* probablemente por desconocimiento del nombre hebreo de la difunta, ha confundido el final y ha escrito - I T.
TRADUCCIÓN:
(Cruz) Elisabeth, sierva de Dios, (murió) el sexto día antes de los idus de diciembre de la era 993, permaneciendo enterrada es cierto en esta oquedad.

Traducción dada por González Fernández (2016, p. 40, número 4).

COMENTARIO:

Aunque se ignoran las circunstancias de su hallazgo, el formulario utilizado en ella coincidente en todo con el de la inscripción de Rufina (cfr. infra ins. 9), nos lleva a pensar que habría sido encontrada junto con ésta y las de Kilio y Iusta en el monasterio de Santa Eulalia de Córdoba. Elisabeth es una latinización del nombre propio hebreo o bíblico Elisheva, en castellano Isabel, de gran difusión en el mundo occidental, siendo numerosas las santas con este nombre: Santa Isabel, madre de Juan Bautista, Santa Isabel de Hungría, Santa Isabel de Aragón. El texto de la inscripción resulta en verdad sorprendente, en primer lugar, por la denominación del sitio donde ha sido depositado el cadáver como oculta in antro , y en segundo, por la ausencia de obiit u otro verbo similar para introducir la fecha del fallecimiento. El profesor Gil supone que tal vez se trate de una falsificación por la forma anómala de la R de la l. 2, la T de la 3 y la X de la 4, y sobre todo porque al grabador se le escapó en un descuido la terminación castellana del nombre Isabel, que luego intentó arreglar como pudo. Sin embargo, el examen atento de la inscripción no revela especiales anomalías en las letras aludidas, y las dudas en la transcripción del nombre por sí solas no abonan la consideración del epígrafe como falso. (González Fernández, 2016, p.41-42). Gil Fernández ha planteado su posible falsedad (2020, 1343) basándose en la forma insólita del nombre y el parecido con AEHTAM 4904, posible fuente directa para la creación de esta.

EPIGRAFÍA Y PALEOGRAFÍA

FTE. LEC.: González Fernández, 2016, número 4
SIGNARIO: LATINO
SEPARADORES:
LENGUA: LATIN
NÚM. TEXTOS: 1
METROLOGIA:
OBSERV. EPIGRÁFICAS: Placa de mármol blanco, que ha perdido pequeñas lascas en su superficie y perímetro, aunque sin afectar la lectura del texto y que sólo tiene pulimentada su cara epigráfica. El texto está encabezado con una cruz latina. (González Fernández, 2016, p. 40).

Gil Fernández ha planteado su posible falsedad (2020, 1343).

OBSERV. PALEOGRÁFICAS: Las letras presentan las características propias de la escritura mozárabe, así, por ejemplo, la V tiene un travesaño horizontal, mientras que la A tiene dos y los dos trazos inclinados no se unen en ángulo, la N es coja, la E recta y los ojos de la P y de la B están abiertos, etc. Son también numerosas las letras pequeñas y las abreviaturas. Así, por ejemplo, hay abreviaturas, marcadas con sendas líneas superpuestas, en ID y DCBRS (l. 4). Destaca la omisión de la -o final en SEXT(o). (González Fernández, 2016, p.41)

CONTEXTO ARQUEOLÓGICO

FECHA HALLAZGO:
CIRCUNSTANCIAS HALLAZGO: DESCONOCIDO
DATACIÓN: 8 de diciembre del año 955, siglo X. (González Fernández, 2016, p.42)
CRIT. DAT.: Textuales. (González Fernández, 2016, p.40)
CONTEXTO HALLAZGO: Fue encontrada en Córdoba en fecha y circunstancias desconocidas, habiendo sido adquirida por el Museo Arqueológico Nacional en 1960, núm. de inv. 62.295. (González Fernández, 2016, p.40). Gil Fernández ha planteado su posible falsedad (2020, 1343).
OBSERVACIONES ARQUEOL.:

BIBLIOGRAFÍA

ED. PRINCEPS:

BIBL. FILOL: AEHTAM 4899; de Santiago Fernández, Javier (2025) "Las inscripciones mozárabes en al-Andalus: materialidad, escritura y autorrepresentación", Historia. Instituciones. Documentos 52, pp. 427–461. Aquí p. 441. Gil Fernández, Juan (2020) Corpus Christianorum. Continuatio mediaevalis, LXX B. Scriptores Muzarabici, saeculi VIII-XI, Turnhout, Brepols, p. 1343. Barceló, Carmen (2019) "Epigrafía cristiana de Al-Andalus: mozárabe y latina" Arqueología y Territorio Medieval 26, pp. 115-138, nº22 apéndice. González Fernández, Julián (2016) Inscripciones mozárabes de Andalucía, Athenaica Ediciones Universitarias, Sevilla, pp. 40-42. Franco, A. (1992) "Antigüedades del s. VIII al XV", Guía del Museo Arqueológico Nacional, Madrid, vol. II, p. 81. Gil Fernández, Juan (1981) "Epigrafía antigua y moderna", Habis 12, p. 161.

BIBL. ARQUEOL:

IMÁGENES



LÁM. IV: Epitafio de *Elisabeth* (Foto MAN). [volver al texto]

pg 224